

ЯЗЫКИ НАРОДОВ ЗАРУБЕЖНЫХ СТРАН (С УКАЗАНИЕМ КОНКРЕТНОГО ЯЗЫКА ИЛИ ГРУППЫ ЯЗЫКОВ) / LANGUAGES OF PEOPLES OF FOREIGN COUNTRIES (INDICATING A SPECIFIC LANGUAGE OR GROUP OF LANGUAGES)

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2023.40.5>

СЕМАНТИЧЕСКОЕ МОДЕЛИРОВАНИЕ ЯЗЫКОВОГО ОБРАЗА ПОЛИТИКА В СМИ МЕКСИКИ

Научная статья

Гулевец Н.А.^{1,*}

¹ ORCID : 0000-0003-0266-6001;

¹ Севастопольский государственный университет, Севастополь, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (ngulivets[at]gmail.com)

Аннотация

В данной статье рассматривается проблема формирования языкового образа президента Мексики Андреса Мануэля Лопеса Обрадора в текстах национальных СМИ. Особое внимание уделено изучению устойчивых, регулярно воспроизводимых смыслов – семантических доминант, регулирующих смысловое наполнение высказываний о политике. Автор приходит к выводу, что экстралингвистические факторы играют важную роль в процессе семантического моделирования образа президента Мексики в контексте внутренней и внешней политики. Результаты исследования могут быть интересны специалистам в области политической лингвистики, журналистики, медиакоммуникаций. Материалом исследования послужили тексты ведущих печатных СМИ Мексики на испанском языке.

Ключевые слова: языковой образ политика, семантическое моделирование, семантические доминанты, СМИ, Мексика.

A SEMANTIC MODELLING OF THE LINGUISTIC IMAGE OF A POLITICIAN IN THE MEXICAN MASS MEDIA

Research article

Gulevets N.A.^{1,*}

¹ ORCID : 0000-0003-0266-6001;

¹ Sevastopol State University, Sevastopol, Russian Federation

* Corresponding author (ngulivets[at]gmail.com)

Abstract

This article examines the problem of the formation of the linguistic image of the President of Mexico Andrés Manuel López Obrador in the texts of the national mass media. Particular attention is paid to the study of stable, regularly reproduced meanings – semantic dominants, regulating the semantic content of the statements about politics. The author concludes that extralinguistic factors play an important role in the process of semantic modelling of the image of the Mexican president in the context of domestic and foreign policy. The results of the study may be of interest for specialists in political linguistics, journalism and mass media communications. The material of the study is texts of the leading print media of Mexico in Spanish.

Keywords: linguistic image of a politician, semantic modelling, semantic dominants, mass media, Mexico.

Введение

Современная лингвистика ставит перед собой задачу комплексного описания образа человека на основе данных, получаемых из разнообразных языковых источников. Ведь именно язык способен «...отражать, запечатлевать знания, мнения, представления человека о мире и о самом себе как части мироздания» [1, С. 5]. По мнению В. Б. Касевича, язык дает возможность упорядочить получаемый опыт, в результате чего у языкового коллектива складывается картина мира, отражающая некоторый этап его развития [2, С. 384].

В частности, особый исследовательский интерес представляет процесс формирования образа политика в общественном сознании и определение места этого образа в национальной языковой картине мира. Политик является субъектом власти, связан с управлением государством, играет важную роль в жизни общества и, следовательно, образ политика системно и многоаспектно реализуется в современной языковой картине мира [1, С. 5].

Одним из важнейших представителей народа как на внутренней, так и на внешней политической арене является президент. Президент – это глава государства, который выбирается всенародно и проводит политику, «...направленную на стабилизацию и упорядочение жизнедеятельности общества и государства, улучшение жизни народа» [3].

Настоящее исследование ставит задачу проследить основные тенденции формирования образа президента ведущими национальными СМИ, зачастую создающими некий образ с целью управления сознанием читателей [7, С. 322]. Материалом послужили статьи мексиканских центральных СМИ за май-ноябрь 2022 года, в которых упоминается деятельность президента Мексики Андреса Мануэля Лопеса Обрадора.

По форме правления Мексика является президентской республикой, где создаются все благоприятные предпосылки для концентрации властных полномочий в руках президента [4, С. 120], [5, С. 63]. Следовательно, национальные СМИ стремятся сформировать образ власти, соответствующий требованиям актуальной политической конъюнктуры, и учет экстралингвистических данных объективно необходим для анализа семантического моделирования образа президента в испанском языке Мексики.

Основные результаты

Н. В. Вагенляйтнер и Л. Б. Никитина отмечают [1, С. 113], что семантическая модель языкового образа идеального политика по данным СМИ начала XXI века включает следующие базовые элементы: профессионально-деловые качества, интеллектуальные и речевые качества, морально-нравственные качества и внешние проявления.

Далее в ходе анализа языкового материала выявляются устойчивые, регулярно воспроизводимые при характеристике политика смыслы – семантические доминанты; анализ семантических доминант в текстах печатных СМИ раскрывает смысловое наполнение высказываний о политике.

Основной целью данной работы является определение степени влияния национальной культуры на формирование образа идеального политика и интенсивность реализации семантических доминант в составе базовых элементов.

Традиционно сферы деятельности политика высшего уровня делятся на внутреннюю и внешнюю. В изученных публикациях почти в два раза чаще (82 текстовых фрагмента против 45) структурно-семантическая модель «президент делает что / как» реализуется в контексте внутренней политики, что подчеркивает большую ориентированность президента Лопеса Обрадора на внутригосударственные проблемы.

Тематические блоки в рамках внутренней политики достаточно разнообразны, что свидетельствует о том, что президент стремится контролировать все возможные стороны жизнедеятельности народа: экономические вызовы, силовой блок, гуманитарные и социальные программы, проблемы коренных народов, спорт, традиции, здравоохранение, церковь и др.

Элементы языкового портрета и семантические доминанты образа президента Мексики в контексте внутренней политики [6]:

2.1.1. Профессиональные качества – 46 текстовых фрагментов (56,1%).

Основная характеристика **стиля деятельности** Лопеса Обрадора – политическая гибкость, в некоторых случаях вплоть до политической хитрости (9): президент предпочитает принимать решения исходя из текущей ситуации: *López Obrador reiteró que no busca confrontarse con los representantes católicos, a pesar de no coincidir en algunos puntos* (La Jornada, 31.10.2022). Р. Льюис называет эту особенность мексиканцев «двойная реальность» (*dual truth and reality*) [10, С. 532] и определяет её как одну из базовых национальных ценностей. В целом президент позиционируется как политик, который не имеет страха быть в оппозиции, противостоять (7): *Me consta que AMLO no se sometió a las reglas del sistema ni siquiera cuando presidió el PRI de Tabasco: Echeverría obedeció siempre, mientras que López Obrador se rebeló siempre* (El Universal, 11.07.2022).

Политическое бесстрашие (9) – доминирующее **поведенческое качество** Лопеса Обрадора. Президент атакует соперников, критикует, противостоит, обвиняет и настаивает: *AMLO ataca al escritor Juan Villoro por criticar a la 4T* (El Sol de México, 1.11.2022) и др. В речевом поведении политика ярко прослеживаются национальные мексиканские черты: мачизм и отстаивание личного достоинства с одной стороны [9, С. 532] и открытая эмоциональность полиактивной культуры [9] – с другой. При этом президент Обрадор тверд и решителен в своих действиях (4): отдает жесткие приказы подчиненным, поддерживает и защищает соратников, противостоит соперникам.

Примечательно, что мексиканские СМИ создают образ президента именно как деятельного политика, а рефлексия и размышления (3) представлены как периферийные семантические доминанты, при чем автор материала высказывается об этом качестве президента достаточно иронично: *El presidente López Obrador ha entrado en ánimo reflexivo... López Obrador ha convertido en ejercicio frecuente el diagnóstico de sus logros y la descripción de sus anhelos para el futuro de su proyecto* (El Universal, 20.06.2022).

Профессионализм и компетентность президента (8) представлены нейтральными сообщениями о выполнении прямых обязанностей: телефонные переговоры, участие в мероприятиях и встречах, рабочие поездки, совещания, планирование, например: *El mandatario realizó un llamado a la jefa de Gobierno, Sheinbaum, y mandatarios asistentes a la ceremonia, para que le ayuden a convencer a los legisladores para que aprueben la reforma que incorporará a la Guardia Nacional a la Sedena* (Excelsior, 1.07.2022).

Слова президента **соотносятся с делом** и им подкрепляются (4). В классификации Г. Хофстеде [8] Мексика – коллективистская страна, поэтому, говоря об успехах и достижениях, президент отождествляет себя с народом, показывает неразрывную с ним связь, употребляя местоимение «мы» (*nosotros*) вместо «я» (*yo*): *...aseveró el presidente Andrés Manuel López Obrador, al referir que el próximo 1 de diciembre presentará un nuevo informe “de todo lo que hemos hecho, que considero ha sido mucho”* (La Jornada, 30.10.2022).

Эффективность деятельности (2) – периферийная семантическая доминанта. Полиактивная мексиканская культура [9] предполагает лишь общие очертания планирования, поэтому постановка цели и её достижение не являются решающими в формировании образа политика.

2.1.2. Морально-нравственные качества – 19 текстовых фрагментов (23,2%).

Морально-нравственная основа деятельности – ядерная семантическая доминанта. Интересы народа (11) президент ставит превыше всего, при этом справедливость (*justicia*) и безопасность (*seguridad*) определяются президентом как фундаментальные ценности нации: *El presidente reiteró que el objetivo de su iniciativa es garantizar la seguridad en el país* (Excelsior, 5.09.2022) и др. Решение проблем коренных народов – также часть справедливого отношения к населению страны: *El Presidente Andrés Manuel López Obrador calificó como un “acto histórico” la restitución de 30 mil hectáreas de tierra al pueblo yaqui, a fin de remediar los despojos cometidos durante la dictadura de Porfirio Díaz* (La Razón, 29.10.2022).

Важная составляющая культурного портрета Мексики – уважение традиций и почитание семейных ценностей, что также является частью образа Луиса Обрадора (5): *Voy a ir a Tabasco y a Palenque, sí, salgo hoy, porque es una tradición y no me sentiría bien si no voy* (La Jornada, 1.11.2022).

Мексиканский коллективизм определяет нравственные границы деятельности президента прежде всего интересами страны, поэтому **личные морально-нравственные принципы** политика (3) представлены

незначительно. Периферийная характеристика данного элемента образа – честность, приверженность собственным принципам и идеалам: *Desde Tlapa, el titular del Ejecutivo atajó esa posibilidad al señalar que de hacerlo habría traicionado sus ideales* (Excelsior, 21.10.2022).

2.1.3. Интеллектуальные и речевые качества – 15 текстовых фрагментов (18,3%).

Лопес Обрадор несомненно представлен как **коммуникативный лидер** (8) нации: «Одна страна – один голос» (El Universal, 20.06.2022), при этом подчеркивается его эффективность (даже гениальность!) в общении с народом: *El gran invento – ese sí, genial – ha sido la mañanera. Ahí, López Obrador sí se ha ganado un lugar de lujo en la historia. Nadie se ha quedado así con la conversación pública* (El Universal, 20.06.2022).

Вторая семантическая доминанта данного элемента портрета президента – **корреляция речевых и интеллектуальных качеств** (7). Риторические умения Лопеса Обрадора тесно соотнесены с особенностями и качествами его профессионального стиля. Основные характеристики речевого поведения президента – бесстрашие, политическая гибкость, практическая дальновидность (осторожность) и эмоциональность.

2.1.4. Внешние проявления – 2 текстовых фрагмента (2,4%).

Данная семантическая доминанта практически не реализована при формировании образа президента Мексики. Гендерная принадлежность, возраст, состояние здоровья, внешняя привлекательность президента – темы, которые не затрагиваются в СМИ в соответствующих публикациях. Единственное упоминание – **владение фамильным ранчо** в Паленке, штат Чьяпас, что также преподносится в контексте соблюдения национальной традиции празднования Дня мёртвых и почитания родителей: *López Obrador saldrá está tarde a su Quinta, en Palenque, para celebrar en familia el «Día de Muertos»* (La Razón, 1.11.2022).

Внешнеполитическая деятельность президента Лопеса Обрадора в изученных публикациях в основном ограничивается политическими и экономическими отношениями с ближайшими соседями – США и Канадой, а также странами Латинской Америки и Карибского бассейна (Бразилия, Аргентина, Чили, Перу, Куба, Никарагуа, Венесуэла).

Элементы языкового портрета и семантические доминанты образа президента Мексики в контексте внешней политики [6]:

2.2.1. Профессиональные качества – 26 текстовых фрагментов (57,8%).

Языковое отображение **поведенческих качеств** (10) президента Мексики формирует основу языкового образа. Отмечается его решительность в принятии решений, а также политическая воля и твердость убеждений. Принятые решения и действия характеризуются прямотой и безапелляционностью: *Expresado con otras palabras, el Presidente defiende así el principio de no intervención y acusa las contradicciones del principio de intervención selectiva* (Excelsior). Однако в некоторых изученных фрагментах используются эмоционально окрашенные глаголы, что соответствует особенностям полиактивной культуры: эмоциональность и открытое проявление чувств: *El Presidente Andrés Manuel López Obrador arremetió en contra del escritor peruano, Mario Vargas Llosa* (La Razón, 31.10.2022). Политическая смелость президента Обрадора – отражение национальной гордости мексиканцев, также базовой ценности народа: *Muchos celebraron la ocurrencia y aplaudieron la valentía del Presidente de responderle así a los estadounidenses* (Excelsior).

Вторая по значимости семантическая доминанта – **профессионализм** и компетентность (9) – вербализируется в сообщениях о прямых обязанностях президента: официальные визиты, обращения, телефонные переговоры, совещания.

Президент Лопес Обрадор комплексно оценивает внешнеполитическую ситуацию и, как следствие, проявляет разумную политическую гибкость. Такой **стиль деятельности** (5) необходим для выстраивания отношений с главным партнером – США: с одной стороны, необходимо позиционировать себя как равного, значимого партнера, но с другой – адекватно оценивать силу и влияние северного соседа и стараться обходить острые углы: *Aseguró que «es mezquino» que con políticas de bloqueo económico en Cuba se busque que el pueblo cubano se rebelde contra su gobierno, mientras resaltó que esa «estrategia» es ruin y medieval; aunque matizó que el presidente Joe Biden es una persona humana y entiende su circunstancia* (El Sol de México, 11.05.2022).

Эффективность и результативность деятельности президента Обрадора (1) и его **политический авторитет** и влияние в политической дискуссии (1) представляются как периферия и не играют важной роли в формировании языкового образа политика.

2.2.2. Интеллектуальные и речевые качества – 19 текстовых фрагментов (42,2%).

Корреляция речевых и интеллектуальных качеств (15) представляет собой центральную характеристику президента Мексики. Риторические умения и речевое мастерство связаны с ключевыми характеристиками политика, например, с политическим бесстрашием и бравадой, политической гибкостью и практической осторожностью, решительностью и смелостью. Президент также позволяет открыто выражать эмоции и личные чувства по отношению к лидерам, которых считает своими друзьями: *Ante el resultado en Brasil, el mandatario mexicano expresó su sentir esta mañana en su conferencia de prensa en Palacio Nacional: “Estoy feliz, feliz, feliz”* (La Jornada, 31.10.2022).

Интеллектуальная основа деятельности (4) – интеллектуальное развитие и обладание знаниями, необходимыми для осуществления политической деятельности, – дополнительный признак. Однако, несмотря на незначительную репрезентацию, следует подчеркнуть стремление СМИ создать образ эффективного и весомого политика: *En el Salón Este de la Casa Blanca, ante al presidente de Estados Unidos, Joe Biden, y el primer ministro de Canadá, Justin Trudeau, López Obrador alertó una vez más acerca de la posible pérdida de peso relativo que tendría la economía norteamericana y llamó a una mayor integración económica y movilidad laboral entre los países del continente* (Excelsior).

Заключение

Исходя из проведенного анализа можно сделать вывод, что национальные СМИ Мексики в целом формируют положительный образ президента Андреса Мануэля Лопеса Обрадора. Основной акцент делается на его профессиональных качествах и стиле поведения в политике: президент представлен как волевой, решительный и бесстрашный в своих действиях правитель. Такой образ соответствует маскулинной культуре Мексики [8], где

приоритет отдается именно этим качествам. Необходимо также отметить особую политическую гибкость, которую проявляет президент.

Во внутренней политике вторая по значимости семантическая доминанта – жизнь интересами общества и народа. Мексика – страна с высоким уровнем коллективизма [8], организованная по принципу «семейственности» [11], где глава государства – заботливый отец, представляющий себя только как часть коллектива-нации. Эта составляющая образа президента Мексики не актуальна для внешнеполитической деятельности и не реализуется в текстах СМИ.

Речевые качества и коммуникативное лидерство президента Обрадора – одна из его ведущих личностных характеристик и важная семантическая доминанта, вторая по объему реализации во внешней политике и третья – во внутренней. Таким образом президент представлен как искусный оратор, смелый в высказываниях и открытый для общения.

Итак, в мексиканских СМИ формируется следующий образ президента: Андрес Мануэль Лопес Обрадор – волевой в решениях и смелый в высказываниях политик, живет интересами народа, выстраивает эффективную внутри- и внешнеполитическую коммуникацию.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Все статьи проходят рецензирование. Но рецензент или автор статьи предпочли не публиковать рецензию к этой статье в открытом доступе. Рецензия может быть предоставлена компетентным органам по запросу.

Conflict of Interest

None declared.

Review

All articles are peer-reviewed. But the reviewer or the author of the article chose not to publish a review of this article in the public domain. The review can be provided to the competent authorities upon request.

Список литературы / References

1. Вагенляйтнер Н.В. Языковой образ политика по данным российских печатных СМИ начала XXI века / Н.В. Вагенляйтнер, Л.Б. Никитина. — Омск: Изд-во ОмГПУ, 2014. — 160 с.
2. Касевич В.Б. Семантика. Синтаксис. Морфология Труды по языкознанию : в 2 т.; / В.Б. Касевич — СПб.: Филол. фак. С.-Петерб. ун-та, 2006. — 1 т.
3. Коновалов В. Н. Политология. Словарь / В.Н. Коновалов. — М.: РГУ, 2010. — 245 с. — URL: <http://niv.ru/doc/dictionary/politology/articles/106/prezident.htm> (дата обращения: 15.01.2023).
4. Политология: учебник и практикум для вузов / В. А. Ачкасов [и др.]; под редакцией В. А. Ачкасова, В. А. Гуторова. — Москва: Изд-во Юрайт, 2023. — 404 с.
5. Пушкарева Г.В. Политология: учебник и практикум для вузов / Г.В. Пушкарева. — М.: Изд-во Юрайт, 2023. — 295 с.
6. Раренко М.Б. Исследования языкового образа политика / М.Б. Раренко // Языковой образ в коммуникации. Сборник научных трудов. Сер. «Теория и история языкознания»; — М.: Институт научной информации по общественным наукам РАН, 2017. — с. 100-120.
7. Ульянова Е.С. Языковые средства создания образов политиков в немецкоязычной прессе. / Е.С. Ульянова, О.В. Принципалова // Мир науки, культуры, образования. — 2021. — 1 (86). — с. 322-323.
8. Country Comparison. Mexico [Electronic source] // Hofstede Insights. — 2022. — URL: <https://www.hofstede-insights.com/country-comparison/mexico/>. (accessed: 15.01.23)
9. Dimensions of Behavior [Electronic source] // The Lewis Model. — 2015. — URL: <https://www.crossculture.com/the-lewis-model-dimensions-of-behaviour/>. (accessed: 15.02.23)
10. Lewis R.D. When Cultures Collide. Leading Across Cultures / R.D. Lewis — Boston, London: Nicholas Brealey International, 2006. — 599 p.
11. Trompenaars F. Riding the Waves of Culture / F. Trompenaars — London: The Economist Books, 1993. — 208 p.

Список литературы на английском языке / References in English

1. Vagenlyaitner N.V. Yazikovoi obraz politika po dannim rossiiskikh pechatnikh SMI nachala XXI veka [The Linguistic Image of a Politician According to the Russian Print Media of the Early 21st Century] / N.V. Vagenlyaitner, L.B. Nikitina. — Омск: OmGPU Publishing, 2014. — 160 p. [in Russian]
2. Kasevich V.B. Semantika. Sintaksis. Morfologiya [Semantika. Sintaksis. Morfologija] Works on Linguistics: in 2 vol.; / V.B. Kasevich — СПб.: Filol. fak. S.-Peterb. un-ta, 2006. — 1 vol. [in Russian]
3. Kononov V. N. Politologija. Slovar' [Political Science. Dictionary] / V.N. Kononov. — М.: RSU, 2010. — 245 p. — URL: <http://niv.ru/doc/dictionary/politology/articles/106/prezident.htm> (accessed: 15.01.2023). [in Russian]
4. Politologija: uchebnik i praktikum dlja vuzov [Political Science: Textbook and Workbook for Universities] / V. A. Achkasov [et al.]; ed. by V. A. Achkasov, V. A. Guturov. — Moscow: Jurajt Publishing House, 2023. — 404 p. [in Russian]
5. Pushkareva G.V. Politologija: uchebnik i praktikum dlya vuzov [Political Science: Textbook and Workbook for Universities] / G.V. Pushkareva. — М.: Yurait Publishing, 2023. — 295 p. [in Russian]
6. Rarenko M.B. Issledovaniya yazikovogo obraza politika [Research on the Linguistic Image of a Politician] / M.B. Rarenko // The Language Image in Communication. Collection of Scientific Works. Ser. "Theory and History of Linguistics"; — М.: Institute of Scientific Information on Social Sciences of the Russian Academy of Sciences, 2017. — p. 100-120. [in Russian]

7. Ul'yanova E.S. Yazy'kovy'e sredstva sozdaniya obrazov politikov v nemeczkoyazy'chnoj presse [Linguistic Means of Creating Images of Politicians in the German-speaking Press]. / E.S. Ul'yanova, O.V. Principalova // Mir nauki, kul'tury', obrazovaniya [World of Science, Culture and Education]. — 2021. — 1 (86). — p. 322-323. [in Russian]
8. Country Comparison. Mexico [Electronic source] // Hofstede Insights. — 2022. — URL: <https://www.hofstede-insights.com/country-comparison/mexico/>. (accessed: 15.01.23)
9. Dimensions of Behavior [Electronic source] // The Lewis Model. — 2015. — URL: <https://www.crossculture.com/the-lewis-model-dimensions-of-behaviour/>. (accessed: 15.02.23)
10. Lewis R.D. When Cultures Collide. Leading Across Cultures / R.D. Lewis — Boston, London: Nicholas Brealey International, 2006. — 599 p.
11. Trompenaars F. Riding the Waves of Culture / F. Trompenaars — London: The Economist Books, 1993. — 208 p.